

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΑΝΤΙΛΗΨΗΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΕΡΕΥΝΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ (που στο εξής θα αναφέρονται ατομικά ως «ο Συμμετέχων» και συλλογικά ως «οι Συμμετέχοντες»),

Επιθυμώντας την ενίσχυση και διεύρυνση των φιλικών σχέσεων και την προώθηση και ενδυνάμωση της συνεργασίας στους τομείς της ανώτερης εκπαίδευσης και της επιστημονικής έρευνας μεταξύ των δύο Κρατών, και την επίτευξη των στόχων και σκοπών για το κοινό όφελος,

Λαμβάνοντας υπόψη τις νομοθεσίες και κανονισμούς του κάθε Κράτους,

Έχουν διαμορφώσει την ακόλουθη συναντίληψη:

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1
Βάση Συνεργασίας

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο Κρατών σε όλους τους εκπαιδευτικούς και επιστημονικούς τομείς στο πλαίσιο του Μνημονίου αυτού, βάσει των ακόλουθων:

- i. Ισότητα και σεβασμός για αμοιβαία ενδιαφέροντα.
- ii. Σεβασμός της εθνικής νομοθεσίας του κάθε Κράτους.
- iii. Διασφάλιση ίσης και αποτελεσματικής προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2

Συνεργασία στον τομέα της Ανώτερης Εκπαίδευσης, της Επιστημονικής Έρευνας και της Τεχνολογίας

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών για διακεκριμένα ακαδημαϊκά προγράμματα σπουδών στα δύο Κράτη και για τον καθορισμό των όρων αμοιβαίας ακαδημαϊκής αναγνώρισης τίτλων σπουδών που χορηγούνται από τα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα. Οι Συμμετέχοντες έχουν, επίσης, συμφωνήσει την υπογραφή διμερών συμφωνιών, στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου, για την Αμοιβαία Αναγνώριση Τίτλων Σπουδών Ανώτερης Εκπαίδευσης, που χορηγούνται από Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης των δύο Χωρών, για την εγγραφή και συνέχιση σπουδών σε Ιδρύματα Ανώτερης Εκπαίδευσης των δύο Κρατών.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 3

Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών, εγγράφων και πηγών σχετικά με την κουλτούρα, τον πολιτισμό, την ιστορία και τη γεωγραφία των δύο Κρατών, έτσι ώστε να διασφαλιστεί η ορθή αναφορά των πτυχών αυτών σε βιβλία, υλικό, πανεπιστημιακές πηγές και άλλες εξειδικευμένες εκπαιδευτικές και επιστημονικές εκδόσεις.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 4

Οι Συμμετέχοντες, στο πλαίσιο του κοινού ενδιαφέροντος για ανάπτυξη της ανώτερης εκπαίδευσης, της ακαδημαϊκής και εφαρμοσμένης έρευνας σε κάθε ένα από τα δύο Κράτη, θα δώσουν προτεραιότητα σε συνεργασία σε θέματα στους ακόλουθους τομείς:

1. Ποιότητα και ακαδημαϊκή πιστοποίηση στην ανώτερη εκπαίδευση.
2. Προηγμένα εκπαιδευτικά προγράμματα.
3. Χρήση σύγχρονης τεχνολογίας στην ανώτερη εκπαίδευση.
4. Διαχείριση επιστημονικής έρευνας για μεταπτυχιακούς φοιτητές.
5. Υπογραφή διμερών συμφωνιών συνεργασίας, στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου, για Κοινές προτάσεις ερευνητικών έργων μεταξύ ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσης των Συμμετεχόντων.

6. Όλοι οι άλλοι σχετικοί τομείς που μπορεί να συμφωνηθούν αμοιβαία από τους Συμμετέχοντες.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 5

Η συνεργασία θα διεξάγεται μέσω της υιοθέτησης των καταλληλότερων μορφών και μέσων για κάθε ζήτημα, συγκεκριμένα:

1. Ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών αξιωματούχων στην ανώτερη εκπαίδευση, ακαδημαϊκού προσωπικού και ερευνητών από ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης των δύο Κρατών.
2. Ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών, έρευνας και μελετών στους τομείς της χρήσης της μοντέρνας τεχνολογίας και στην ανάπτυξη εκπαιδευτικής βοήθειας στην ανώτερη εκπαίδευση.
3. Διοργάνωση σεμιναρίων και διαλέξεων για προγράμματα ανώτερης εκπαίδευσης και για προηγμένα ερευνητικά ζητήματα.
4. Διοργάνωση συνεδρίων, εκπαιδευτικών προγραμμάτων και εργαστηρίων μεταξύ των δύο Κρατών σε ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος.
5. Διεξαγωγή κοινής έρευνας σε ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος των δύο Κρατών.
6. Αποδοχή μεταπτυχιακών φοιτητών σε τομείς συμφωνηθέντες από τους Συμμετέχοντες ενώ ο κάθε Συμμετέχοντας θα παράσχει όλες τις απαραίτητες διευκολύνσεις για την αντιπροσωπεία των φοιτητών, στο πλαίσιο των νόμων και κανονισμών των δύο Κρατών.
7. Αξιοποίηση μελών του ακαδημαϊκού προσωπικού από πανεπιστήμια των δύο Κρατών για τη δημιουργία μεταπτυχιακών προγραμμάτων σπουδών, και για κοινή επίβλεψη στο πλαίσιο των νόμων και κανονισμών των δύο Κρατών.
8. Δυνατότητα ακαδημαϊκού προσωπικού και ερευνητών να περνά τη σαββατική άδεια του μεταξύ των δύο Κρατών.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 6

Οι Συμμετέχοντες αποφασίζουν ότι η οικονομική ενίσχυση δραστηριοτήτων δυνάμει του παρόντος Μνημονίου θα υπόκειται στη διαθεσιμότητα πόρων. Κάθε Συμμετέχοντας θα καλύπτει τα έξοδα συμμετοχής τους, εκτός αν υπήρχαν διαθέσιμοι άλλοι πόροι

κατάλληλης οικονομικής ενίσχυσης συγκεκριμένων δραστηριοτήτων, κατόπιν γραπτής κοινής συμφωνίας των αρμοδίων αρχών των δύο Κρατών.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 7

Γενικές διατάξεις

Οι μηχανισμοί που θα ακολουθούνται για κάθε προτεινόμενο τομέα συνεργασίας θα συντονίζονται και θα αποφασίζονται στο πλαίσιο του τομέα συνεργασίας και των αναγκών των συνεργαζόμενων φορέων των δύο Κρατών, μέσω της νενομισμένης οδούς επικοινωνίας.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 8

Τα μέλη των αποστολών που συμμετέχουν σε σεμινάρια, προγράμματα, εργαστήρια και όλα τα θέματα που σχετίζονται με την ανταλλαγή επισκέψεων ανάμεσα στους Συμμετέχοντες, καθώς επίσης οι ημερομηνίες και διάρκεια τέτοιων δραστηριοτήτων, θα καθορίζονται με την ανταλλαγή επιστολών μέσω της νενομισμένης οδούς επικοινωνίας, νοουμένου ότι ο άλλος Συμμετέχοντας ενημερώνεται τουλάχιστον τέσσερις (4) μήνες πριν από την ορισθείσα ημερομηνία.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 9

Ο Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα ταξιδιωτικά έξοδα μετάβασης και επιστροφής από τη χώρα υποδοχής ενώ η χώρα υποδοχής θα αναλάβει τα έξοδα διαμονής και διακίνησης της αποστολής του άλλου Συμμετέχοντα σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες των δύο Κρατών.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 10

Οποιαδήποτε διαφορά ανάμεσα στους Συμμετέχοντες σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου θα επιλύεται φιλικά μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων των Συμμετεχόντων.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 11

Το Μνημόνιο αυτό, δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των Συμμετεχόντων μέσω της διπλωματικής οδού. Οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 12

Το παρόν Μνημόνιο τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής από τους Συμμετέχοντες και θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο τριών (3) ετών με αυτόματη ανανέωση για διαδοχική περίοδο τριών (3) ετών, εκτός εάν οποιοσδήποτε Συμμετέχοντας ειδοποιήσει γραπτώς τον άλλο Συμμετέχοντα, για την πρόθεση του να το τερματίσει, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία τερματισμού ή λήξης, δια της διπλωματικής οδού.

Ο τερματισμός ή λήξη του παρόντος Μνημονίου δεν θα επηρεάζει οποιοδήποτε υφιστάμενο ή συνεχιζόμενο πρόγραμμα ή έργο μέχρι την ολοκλήρωσή του, εκτός εάν οι Συμμετέχοντες συμφωνήσουν διαφορετικά.

Το Μνημόνιο αυτό υπογράφεται στη Ντόχα στις 27 Νοεμβρίου 2023, που αντιστοιχεί στιςτου ισλαμικού ημερολογίου, σε 2 αντίτυπα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφωνίας σε ότι αφορά στην ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής
Δημοκρατίας



Υφυπουργός παρά τω Προέδρω

Για την Κυβέρνηση του Κράτους του
Κατάρ



Buthaina Bint Ali Al-Jabr Al-Nuaimi

Υπουργός Παιδείας και Ανώτερης
Εκπαίδευσης

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF HIGHER
EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Cyprus,

And

The Government of the State of Qatar,

(hereinafter referred to individually as "the Participant" and collectively as "the Participants"),

Desiring to consolidate and expand friendship ties and to promote and enhance cooperation in the fields of higher education and scientific research between both States, and to achieve the goals and objectives of common interest, taking into account the laws and regulations applied in both States,

Have reached the following understanding:

**Paragraph 1
Basis of Cooperation**

The Participants will encourage cooperation between their States in all educational and scientific areas, within the framework of this Memorandum, based on the following:

1. Equality and respect for mutual interests.
2. Respect of the national legislation of both States.
3. Ensuring equal and effective protection of intellectual property rights and exchange of information and experiences.

Paragraph 2

Cooperation in the field of Higher Education, Scientific Research and Technology

The Participants will encourage exchange of information on distinctive academic programs in both States and the setting up of the rules of mutual academic recognition of degrees and certificates granted by their educational institutions. The Participants have also agreed to sign bilateral agreements, within the framework of this Memorandum, on the Mutual Recognition of Higher Education Qualifications, issued by Institutions of Higher Education of both Countries, for the enrolment and continuation of studies to Institutions of Higher Education of the two States.

Paragraph 3

The Participants will encourage the exchange of information, documents and resources about the culture, civilization, history and geography of the two States, in order to ensure the correct display of these aspects in the books, materials, university sources and other specialized educational and scientific publications.

Paragraph 4

The Participants, within the framework of their common interest to develop higher education, academic and applied research in each of the two States, will give priority to cooperation on topics in the following areas:

1. Quality and academic accreditation in higher education.
2. Advanced educational programs.
3. Use of modern technology in higher education.
4. Management of scientific research for postgraduate students.
5. Signing of bilateral framework cooperation agreements, within the framework of this Memorandum, on Joint proposals for research projects between institutions of higher education of the Participants.
6. All other related areas that may be agreed upon by mutual consent of the Participants.

Paragraph 5

Cooperation is to be carried out through the adoption of the most appropriate forms and means for each topic, particularly:

1. Exchange of visits of delegations of higher education officials, faculty members and researchers from higher education institutions in both States.
2. Exchange of information, expertise, research and studies in the areas of use of modern technology and development of educational aids in higher education.
3. Organization of seminars and lectures on higher education programs and advanced research topics.

4. Organization of conferences, training courses and workshops between the two States on topics of common concern.
5. Conduct joint research on topics of interest to both States.
6. Acceptance of post-graduate students in areas agreed upon by the Participants and that each Participant will provide all necessary facilities for the delegated students, taking into account the laws and regulations applied in both States.
7. The use of members of faculty staff from universities in both States in creating post-graduate programs, and joint supervision, according to the rules in force in both States.
8. Enable faculty members and researchers to spend sabbatical leave between the two States.

Paragraph 6

The Participants decide that funding of activities under this Memorandum will be subject to the availability of funds. Each Participant shall cover the costs of its participation unless other means of appropriate financing to fund certain activities were available, by written mutual agreement of the competent authorities in both States.

Paragraph 7

General Provisions

Mechanisms to be followed for each field of the proposed cooperation fields will be coordinated and decided upon according to the theme of cooperation and the needs of the cooperating bodies in both States through the approved communication channels.

Paragraph 8

Members of the delegations participating in seminars, courses, workshops, and all other matters related to the exchange of visits between the Participants, as well as the dates and duration of such events, will be determined by exchange of letters through approved communication channels, provided that the other Participant is notified at least four (4) months prior to the set date.

Paragraph 9

The sending Participant will bear the expenses of travel, back and forth to the host Participant, and the host Participant will bear the expenses of accommodation, local transportation of the delegation of the other Participant in accordance with the rules in force in both States.

Paragraph 10

Any dispute that may arise between the Participants concerning the interpretation or implementation of this Memorandum will be settled amicably through mutual consultation between the Participants.

Paragraph 11

This Memorandum may be amended in writing by mutual consent of the Participants through diplomatic channels. The amendment will enter into force from the date of signature.

Paragraph 12

This Memorandum will come into effect from the date of signature by Participants and will remain in effect for a period of three (3) years and will automatically be renewed for successive 3-year period(s), unless either Participant notifies the other Participant, in writing, of its intention to terminate it, at least six (6) months prior to the date of termination or expiration, through diplomatic channels.

The termination or expiration of this Memorandum will not affect the existing or continuing programs and projects until completed, unless the Participants decide otherwise.

Signed in the city of Doha on/....../143. Hijri, corresponding to 27/11/2023 AD, in two original copies in Greek, Arabic and English, with all texts having equal validity. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

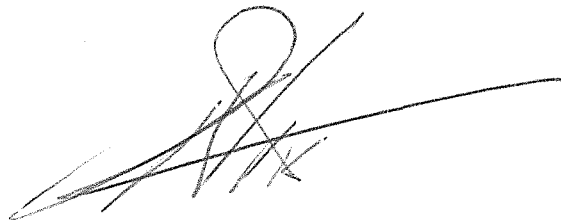
For the Government of the Republic of Cyprus	For the Government of the State of Qatar
Deputy Minister to the President	Minister of Education and Higher Education
Ms Irene Piki	Mrs Buthaina Bint Ali Al-Jabr Al-Nuaimi
	

REPUBLIC OF CYPRUS

FULL POWERS

I, Nikos CHRISTODOULIDES, President of the Republic of Cyprus, do hereby certify Her Excellency Ms. Irene Piki, Deputy Minister to the President, to sign for and on behalf of the Republic of Cyprus the Memorandum of Understanding for Cooperation in the Field of Higher Education and Scientific Research between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar.

IN WITNESS WHEREOF, I have signed and sealed these presents at Nicosia, this 24th Day of November, Two Thousand and Twenty Three.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, stylized 'N' followed by a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

NIKOS CHRISTODOULIDES
President of the Republic of Cyprus